

Allgemeine Einkaufsbedingungen der OKS Otto Knauf GmbH
Fassung 01/2008

| | |
|--|--|
| | Note: This is a translation of the German version. In cases of uncertainty or conflict, the German version shall prevail. |
| | |
| I. Auftragserteilung | I. Placing of Orders |
| 1.1 Aufträge werden durch formelle Bestellungen des Käufers erteilt. Für Bestellungen gelten ausschließlich die nachfolgenden Bedingungen. Abweichende Standardbedingungen des Lieferanten sind im Verhältnis zum Besteller unwirksam. Es gelten die Incoterms 2000. | 1.1 Purchases will be initiated by formal purchase orders of the Buyer. Such purchase orders shall be exclusively governed by the following terms and conditions of purchase. General terms and conditions of the Seller which are inconsistent therewith shall be without effect in respect of the Buyer. The Incoterms 2000 shall apply. |
| | |
| 1.2 Mündliche Bestellungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der schriftlichen Bestätigung. Bestellungen können bis zum Erhalt einer Auftragsbestätigung widerrufen werden. Auftragsbestätigungen müssen schriftlich erfolgen. Entsprechendes gilt für Auftragsänderungen. Die Schriftform ist auch bei Übermittlung durch Telefax oder bei sonstiger elektronischer Übermittlung (z.B. E-Mail) gewahrt. | 1.2 Purchase orders which are made orally need to be confirmed in writing in order to become effective. Purchase orders can be revoked until the Buyer receives an order confirmation. Order confirmations have to be made in writing. The same shall apply to order modifications. Any documents transmitted by fax or other means of electronic communication (e.g. e-mail) are considered to be in writing. |
| | |
| II. Kaufgegenstand | II. Object of Purchase |
| 2.1 Die Spezifikation des Kaufgegenstands ergibt sich ausschließlich aus der Bestellung. Abweichungen in der Auftragsbestätigung bedürfen der ausdrücklichen Gegenbestätigung des Käufers. | 2.1 The specification of the goods purchased shall be exclusively taken from the purchase order. Any variance in the order confirmation needs to be expressly reconfirmed by the Buyer. |
| | |
| 2.2 Der Verkäufer hat dem Käufer für jeden Kaufgegenstand auf Anforderung ein präferentielles und/oder nicht-präferentielles Ursprungszeugnis zu beschaffen. Diese Ursprungszeugnisse müssen im Einklang mit einschlägigen Vorschriften und Präferenzabkommen mit der EU stehen. | 2.2 Upon request of the Buyer, the Seller shall procure for each of the goods ordered a preferential or non-preferential certificate of origin. Such certificates of origin shall comply with EU regulations and preferential treaties. |
| | |
| III. Preis, Zahlungsbedingungen | III. Price, Payment Conditions |
| 3.1 Der Kaufpreis bestimmt sich nach der Bestellung und versteht sich mangels anderer Angaben geliefert unverzollt (DDU). Er schließt alle Kosten der Lieferung und Verpackung ein, soweit sich aus der Lieferklausel nichts Abweichendes ergibt. | 3.1 The purchase price shall be determined in accordance with the purchase order and shall be understood delivered duty unpaid (DDU) unless provided otherwise. The purchase price shall be inclusive of all costs of delivery and packaging unless the agreed delivery term indicates otherwise. |

| | |
|---|--|
| <p>3.2 Der Verkäufer hat dem Käufer im Anschluss an die Lieferung der Ware eine Rechnung im Einklang mit der Bestellung und diesen Einkaufsbedingungen zu stellen. Auf der Rechnung ist die Bestellnummer anzugeben. Der Käufer wird innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt einer ordnungsgemäßen Rechnung die Zahlung veranlassen, soweit sich aus der Bestellung nichts Abweichendes ergibt.</p> | <p>3.2 Following delivery the Seller shall issue an invoice in accordance with the purchase order and these conditions of purchase. The invoice shall indicate the order number. The Buyer shall arrange for payment within 30 days from receipt of a properly issued invoice, unless provided otherwise on the purchase order.</p> |
| <p>3.3 Der Verkäufer kann bei Nichtzahlung des Kaufpreises die Aufhebung des Vertrages nur erklären, wenn er den Käufer nach Ablauf der Zahlungszeit schriftlich zur Nachholung der Zahlung aufgefordert und eine Nachfrist von wenigstens 2 Wochen gesetzt hat.</p> | <p>3.3 The Seller is not allowed to declare the contract avoided for non payment of the purchase price, unless the Buyer does not perform his obligation to pay the purchase price within an additional period of at least 2 weeks to be fixed by the Seller in writing after expiry of the payment time and after having demanded payment in writing.</p> |
| <p>IV. Lieferung, Transport, Abnahme</p> | <p>IV. Delivery, Carriage, Acceptance</p> |
| <p>4.1 Lieferungen erfolgen auf der Basis DDU an den in der Bestellung angegebenen Empfangsort, soweit sich aus der Bestellung selbst nicht eine andere Lieferklausel oder eine andere Lieferanschrift ergibt.</p> | <p>4.1 Delivery shall be effected DDU to the place the Buyer has indicated in the purchase order, unless the purchase order states another delivery address or another delivery term.</p> |
| <p>4.2 Der Verkäufer hat die Aus- und Einfuhrbewilligungen und andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen, die für die Aus- und Einfuhr der Ware und gegebenenfalls Durchfuhr durch ein drittes Land erforderlich sind.</p> | <p>4.2 The Seller shall procure the export and import licenses and any other official approvals or consents, and shall perform any customs clearance require for the export and import of the goods and, where applicable, for their transit through a third country.</p> |
| <p>4.3 Dem Verkäufer steht kein Recht zu, die Lieferung bis zur Zahlung des Kaufpreises oder der Begleichung sonstiger Forderungen gegen den Käufer zurückzubehalten, es sei denn, die Forderungen sind vom Käufer anerkannt oder durch rechtskräftiges Urteil eines zuständigen Gerichts festgestellt.</p> | <p>4.3 The Seller is not allowed to delay delivery until payment of the purchase price or until satisfaction of any other claim against the Buyer, unless such claims have been approved by the Buyer or awarded by final judgement rendered by a court of competent jurisdiction.</p> |
| <p>4.4 Die Lieferung hat innerhalb der in der Bestellung angegebenen Lieferzeit zu erfolgen, solange sich der Käufer nicht mit einer anderen Lieferzeit ausdrücklich einverstanden erklärt. Sieht die Bestellung einen Abruf der Lieferung durch den Käufer vor, ist sie binnen 1 Woche ab Mitteilung des Abrufs zu bewirken. Mangels gegenteiliger Angaben in der Bestellung kann der Käufer den Abruf innerhalb von 6 Monaten</p> | <p>4.4 Delivery shall be effected within the delivery time stated in the purchase order unless the Buyer expressly agrees otherwise. Where according to the purchase order delivery is subject to being requested by the Buyer the delivery shall be effected within 1 week after communication of the request. Unless provided otherwise in the purchase order the Buyer may request delivery within 6 months from the time</p> |

| | |
|---|---|
| nach dem Beginn der vorgesehenen Lieferbereitschaft des Verkäufers vornehmen. Nicht rechtzeitiger Abruf begründet keine wesentliche Vertragsverletzung. | since the Seller had to be ready for delivery. Failure to request delivery within such period of time does not amount to a fundamental breach. |
| 4.5 Teillieferungen bedürfen der vorherigen Zustimmung des Käufers. | 4.5 Part delivery is subject to prior approval by the Buyer. |
| 4.6 Der Käufer ist berechtigt, die Verpackung der Ware auf Kosten und Gefahr des Verkäufers zurückzusenden. | 4.6 The Buyer is allowed to return packaging material for the goods at the expense and risk of the Seller. |
| 4.7 Die Gefahr geht nicht vor der Übernahme der Ware durch den Käufer auf diesen über, es sei denn, der Käufer übernimmt die Ware nicht innerhalb einer ihm vom Verkäufer hierzu nach Ablauf der Lieferzeit schriftlich gesetzten angemessenen Frist und begeht dadurch eine wesentliche Vertragsverletzung. | 4.7 The risk of damages to or loss of the goods shall not pass until the Buyer takes over the goods, unless the Buyer commits a fundamental breach of contract by failing to take over the goods within a reasonable additional period to be fixed by the Seller in writing after the time of delivery has elapsed. |
| V. Vertragswidrigkeit der Ware | V. Conformity of the Goods |
| 5.1 Der Verkäufer steht auf die Dauer von 2 Jahren ab Lieferung dafür ein, dass die Ware die Eigenschaften gemäß der vereinbarten Spezifikation aufweist und für den aus der Bestellung ersichtlichen Zweck uneingeschränkt geeignet ist. Für Erzeugnisse, die üblicherweise für ein Bauwerk verwendet werden, beträgt die Frist 5 Jahre ab Lieferung. | 5.1 The Seller guarantees for a period of 2 years from delivery that the goods conform to the agreed specification and that they are fit for the purpose as can be derived from the purchase order. For goods which, according to their normal purpose of use, have been used or are intended for constructional works related to real estate property, the guarantee period shall be 5 years from delivery. |
| 5.2 Nichteinhaltung der vereinbarten Spezifikation der Ware stellt eine wesentliche Vertragsverletzung dar. Entsprechendes gilt, wenn die Ware nicht den im Bestimmungsland maßgeblichen Vorschriften entspricht. | 5.2 Non-conformity of the goods to an agreed specification shall constitute a fundamental breach of contract. The same shall apply if the goods do not comply with the regulations existing in the country of destination. |
| 5.3 Der Käufer kann auch bei Mängeln der Ware, die keine wesentliche Vertragsverletzung darstellen, Nachlieferung statt Nachbesserung verlangen. Weitere Rechtsbehelfe bleiben unberührt. Die Ausübung des Rechts der Vertragsaufhebung ist an keine Fristen gebunden; jedoch verliert der Käufer dieses Recht, wenn er sich dazu nicht innerhalb angemessener Frist erklärt, nachdem ihn der Verkäufer schriftlich aufgefordert hat. | 5.3 The Buyer may require replacement of defective goods instead of repair notwithstanding whether a lack of conformity amounts to a fundamental breach of contract. Other remedies shall remain unaffected thereby. The Buyer may exercise a right to declare a contract avoided for an indefinite period of time; however, upon written demand of the Seller, the Buyer may declare the contract avoided only within a reasonable period of time. |
| 5.4 Der Käufer hat eine Vertragswidrigkeit der Ware nur zu rügen, soweit diese bei Lieferung offenkundig und anzunehmen ist, dass sie für | 5.4 The Buyer is required to give notice of a lack of conformity of the goods only to the extent that such lack of conformity is apparent |

| | |
|--|---|
| den Verkäufer trotz sorgfältiger Qualitätskontrolle beim Warenausgang nicht feststellbar war. Der Käufer verliert im übrigen nicht das Recht, sich auf die Vertragswidrigkeit der Ware zu berufen, wenn er die Ware nicht untersucht oder eine Vertragswidrigkeit nicht rügt. | and the Seller could not have discovered such despite thorough quality controls. The Buyer does not otherwise lose the right to rely on a lack of conformity of the goods, whether or not he inspects the goods or gives notice of a lack of conformity. |
| VI. Erfüllungshinderung, Zahlungsunfähigkeit, Insolvenz | VI. Impediment to Performance, Insolvency, Bankruptcy |
| 6.1 Soweit der Käufer für die Nichterfüllung einer seiner Pflichten nicht einzustehen hat, weil die Nichterfüllung auf einem außerhalb seines Einflussbereichs liegenden Hinderungsgrundes beruht, kann der Verkäufer weder Schadensersatz verlangen noch einen sonstigen Rechtsbehelf ausüben. | 6.1 To the extent that the Buyer is not liable for a failure to perform any of his obligations because failure was due to an impediment beyond his control the Seller may not claim damages nor exercise any other remedy. |
| 6.2 Stellt der Verkäufer seine Zahlungen ein oder setzt er diese aus, oder wird bezüglich seines Geschäftsbetriebes die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt oder die Einleitung eines vergleichbaren Verfahrens nach dem auf den Verkäufer anwendbaren Recht veranlasst, so kann der Käufer unbeschadet weiterer Rechtsbehelfe den Vertrag ohne weitere Ankündigung ganz oder bezüglich des nicht erfüllten Teils aufheben. | 6.2 If the Seller stops or suspends payments, or if a petition to commence an insolvency proceeding is filed or equivalent proceedings provided by the laws applying to his business are initiated, the Buyer may declare the contract avoided in whole or to the extent performance is outstanding without giving prior notice and without preventing him from exercising any other remedy. |
| VII. Eigentumsvorbehalt | VII. Reservation of Title |
| Ein einfacher Eigentumsvorbehalt des Verkäufers bis zur Zahlung des Kaufpreises wird vom Käufer anerkannt. Der Käufer ist jedoch befugt, die Ware im ordnungsgemäßen Geschäftsgang zu veräußern und zu verarbeiten. Der Verkäufer ist nicht berechtigt, die Ware aufgrund des Eigentumsvorbehalts herauszuverlangen oder deren Weiterveräußerung oder -verarbeitung zu untersagen, solange er nicht ein ihm zustehendes Recht zur Aufhebung des betreffenden Vertrages ausgeübt und der Käufer davon Kenntnis erlangt hat. | The Buyer acknowledges a retention of title by the Seller until payment of the goods. The Buyer shall, however, be entitled to dispose of the goods in the ordinary course of his business. The Seller shall not be entitled to require a return of the goods or to avoid a resale or processing of the goods, unless he has rightfully declared the contract avoided and the Buyer has obtained knowledge of such declaration. |
| VIII. Vertragsaufhebung | VIII. Avoidance of Contract |
| 8.1 Der Käufer kann ein Recht zur Vertragsaufhebung unabhängig davon ausüben, ob der Verkäufer die Behebung eines Mangels in der Erfüllung seiner Pflichten anbietet oder ankündigt, es sei denn, der Käufer hat der Nacherfüllung ausdrücklich zugestimmt. | 8.1 The Buyer may exercise a right to avoid a contract notwithstanding an offer or notice of the Seller to remedy a failure to perform his obligations, unless the Buyer has expressly consented to such late performance. |
| 8.2 Macht der Käufer von einem Recht zur Ver- | 8.2 In the event that the Buyer has exercised a |

| | |
|--|--|
| <p>tragsaufhebung Gebrauch, so kann er unbeschadet sonstiger Rechte als Schadensersatz wenigstens den Unterschied zwischen dem Vertragspreis und dem Preis eines Deckungskaufs oder den Unterschied zwischen dem Vertragspreis und dem Marktpreis zur Zeit der Aufhebung verlangen. Der Käufer kann unbeschadet sonstiger Rechtsbehelfe für die ihm infolge der Vertragsaufhebung zustehenden Zahlungsansprüche eine Verzinsung von 8 %-Punkten p.a. über dem Basiszinssatz fordern.</p> | <p>right to avoid a contract he shall be entitled to recover as damages the difference between the contract price and the market price at the time of the avoidance without prejudice to any right to claim further damages. The Buyer shall be entitled to interest of 8 percent points above the official base rate applicable at his place of business on his payment claims resulting from an avoidance of contract without prejudice to any other remedy available to him.</p> |
| <p>VIII. Haftung des Käufers</p> <p>Die Haftung des Käufers auf Schadensersatz ist ausgeschlossen, es sei denn, sie beruht auf einer wesentlichen Vertragsverletzung. Die Haftung des Käufers für die Verletzung von Pflichten, die nicht aus dem Vertragsverhältnis mit dem Käufer erwachsen, bleibt unberührt.</p> | <p>VIII. Liability of the Buyer</p> <p>Any liability of the Buyer shall be excluded unless it results from a fundamental breach of contract. Any liability of the Buyer not resulting from the contractual relationship with the Seller shall remain unaffected.</p> |
| <p>X. Anwendbares Recht, Gerichtsstand</p> <p>10.1 Auf Verträge im Rahmen der Geschäftsverbindung zwischen dem Verkäufer und dem Käufer sowie ihren Abschluss findet das Recht des Übereinkommens der Vereinten Nationen über den Internationalen Warenkauf (CISG) Anwendung. Fragen, die Gegenstände betreffen, die in diesem Übereinkommen nicht geregelt sind, oder die nach seinen Grundsätzen nicht entschieden werden können, sind nach deutschem Recht zu entscheiden.</p> | <p>X. Applicable Law, Jurisdiction</p> <p>10.1 Any contract resulting from the business relationship between the Seller and the Buyer shall be governed by the United Nations Convention on the International Sale of Goods (CISG). Questions concerning matters which are not governed by this Convention, or which cannot be settled in conformity with general principles on which it is based, shall be settled in conformity with the laws of Germany.</p> |
| <p>10.2 Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten oder Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag, einschließlich dessen Gültigkeit, Ungültigkeit, Verletzung oder Auflösung, werden nach der Schiedsordnung der Deutschen Institution für Schiedsgerichtsbarkeit e.V. (DIS) unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges entschieden. Es gilt die zur Zeit der Zustellung der Einleitungsanzeige in Kraft stehende Fassung der Schiedsordnung. Das Schiedsgericht soll aus drei Schiedsrichtern bestehen. Der Sitz des Schiedsverfahrens ist Düsseldorf. Die Sprache des Schiedsverfahrens ist deutsch oder englisch nach Wahl des Käufers.</p> | <p>10.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this contract, including the validity, invalidity, breach or termination thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the German Institution of Arbitration ("Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit, DIS") in effect at the time of serving of the statement of claims. The arbitration panel shall consist of three arbitrators. The arbitration shall be held at Düsseldorf. Proceedings shall be in German language or – at the Buyer's discretion – in English language.</p> |
| <p>10.3 Der Käufer kann statt dessen das Landgericht Düsseldorf oder ein sonst für Klagen gegen den Verkäufer zuständiges Gericht anrufen.</p> | <p>10.3 Alternatively, the Buyer may address the Regional court of Düsseldorf or any other court competent for legal actions against the Seller.</p> |

| | |
|--|---|
| XI. Sonstiges | XI. Miscellaneous |
| 11.1 Mitteilungen an den Käufer sind nur beachtlich, wenn sie schriftlich in deutscher oder in englischer Sprache abgefasst sind. Die Übermittlung von Mitteilungen kann auch durch Telefax oder auf elektronischem Wege erfolgen. Sie werden wirksam in dem Zeitpunkt, in dem sie entweder den Empfänger erreichen oder unter normalen Umständen mit der gewählten Übermittlungsart erreicht haben würden. Mitteilungen, die den Käufer an einem Sonntag, einem an seiner Niederlassung geltenden gesetzlichen Feiertag oder an einem Sonnabend erreichen, erlangen erst mit dem darauf folgenden nächsten Arbeitstag Wirksamkeit. Mitteilungen, die nicht zugangsbefähigt sind, werden spätestens 3 Tage nach Absendung wirksam. | 11.1 Communications to the Buyer shall only be observed if made in writing and in German or English language. Communications may be transmitted by fax or by electronic means. They become effective at the time when they reach the recipient or would have reached him under normal circumstances with the means of transmission used. Communications reaching the Buyer on a Saturday or Sunday or on an official holiday at the place of his business shall become effective on the next following working day. Communications which are not required to reach the recipient shall become effective not later than 3 days after being dispatched. |
| 11.2 Sind individuelle Bestimmungen der auf der Grundlage dieser Einkaufsbedingungen abgeschlossenen Verträge ganz oder teilweise unwirksam. oder undurchführbar, so berührt dies nicht die Wirksamkeit anderer Bestimmungen. Die Parteien werden in diesem Fall die unwirksame oder undurchführbare Bestimmung durch eine wirksame und durchführbare Bestimmung ersetzen, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung so weit wie zulässig entspricht. | 11.2 If individual terms of a purchase order placed on the basis of these Purchase Conditions are invalid or unenforceable this shall be without prejudice to the validity of other terms. In such event the parties shall replace the invalid or unenforceable term by a valid and enforceable term which will meet the purpose of the invalid or unenforceable term as closely as possible. |
| 11.3 Maßgeblich ist die deutsche Fassung dieser Einkaufsbedingungen. | 11.3 The German version of these Purchase Conditions shall be authoritative. |

Fassung 08.02.2008